

昆虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书
教育部语文新课程标准推荐书目



西顿动物故事集

[加拿大]欧内斯特·汤普森·西顿/著 蒲隆/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

墨中图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



西顿动物故事集

[加拿大]欧内斯特·汤普森·西顿/著 蒲隆/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西顿动物故事集 / 李观政主编; (加) 西顿著; 蒲隆译. —
北京: 北京师范大学出版社, 2014.8
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-303-17519-2

I. ①西… II. ①李… ②西… ③蒲… III. ①儿童故事 -
作品集 - 加拿大 - 现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第107729号

营销中心电话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsercb>

XIDUN DONGWU GUSHI JI

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com
北京新街口外大街19号
邮政编码: 100875

印刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司
经销: 全国新华书店
开本: 154mm × 220mm
印张: 13
字数: 160千字
版次: 2014年8月第1版
印次: 2014年8月第1次印刷
定 价: 16.80元

策划编辑: 刘 冬
特约编辑: 陈万亭 张 亮
美术编辑: 袁 麟
责任校对: 李 菡
营销编辑: 杨 雪

责任编辑: 戴 轶
装帧设计: 吴晓莉
责任印制: 马 洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

这是感动整个世界的故事，不亚于任何一部描写人类社会与人类情感的世界名著。

——《纽约时报》



丛书主编

李观政 北京市教育学会会长，原北京市教育委员会副主任、委员。从事教育工作38年，致力于教育改革、教育政策的研究。在教师培训、课程改革、学校发展等方面进行过大量的研究工作，并取得了一定的研究成果。

丛书著译者（部分）

- 冰心** 原名谢婉莹，著名诗人、作家、翻译家、儿童文学作家。
- 陈筱卿** 北京国际关系学院教授、硕士生导师。
- 蔡义江** 中国红楼梦学会顾问、中国古典文学普及研究会副会长。
- 黄健人** 中南大学外国语学院英语系主任、教授、硕士生导师。
- 柳鸣九** 中国社会科学院终身荣誉学部委员，中国法国文学研究会名誉会长。
- 罗新璋** 作家、翻译家。中国社会科学院外国文学研究所译审。
- 李玉民** 翻译家，首都师范大学教授。从事法国文学翻译工作30余年，译著有60多种。
- 刘全志** 中国古代文学专业博士，任职北京师范大学文学院。
- 马东瑶** 北京师范大学文学院古代文学研究所教授。
- 蒲隆** 原名李登科，翻译家。翻译出版过英美文学名著30余种。
- 沈念驹** 浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。
- 宋兆霖** 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会主任。
- 唐荫荪** 湖南人民出版社译文室主任，湖南省译协理事、湖南作家协会会员。
- 吴岩** 原名孙家晋，翻译家。曾任上海新文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编辑、副总编辑、社长。
- 王逢振** 国际美国研究会常务理事，全国美国文学研究会和英国文学研究会常务理事。
- 吴兴勇** 湖南省社会科学院炎黄文化研究所研究员。
- 杨武能** 翻译家。中国翻译协会名誉理事，中国外国文学学会、中国比较文学学会理事。
- 叶君健** 作家、翻译家、儿童文学作家。曾任文化部外联局编译处处长、中国作家协会书记处书记、中外文学交流委员会主任。
- 姚锦镛** 任教于浙江大学，长期从事英、俄语文学翻译工作。
- 郑溥浩** 中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员。
- 张景** 湖南大学岳麓书院中国哲学专业博士研究生。

总 序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“新课标”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准》（2011年版）。“新课标”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“新课标”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物。从推荐书目可以看出，“新课标”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽、用之不竭的知识源泉。

基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、

特级教师等，根据最新课程标准推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇小说名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小学生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小学生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。

李观政

2014年6月于北京

导 读

因为人类与动物有着密不可分的关系，描写动物的故事由来已久。古代的神话传说中就不乏动物故事，后来又有伊索乃至拉·封丹的动物寓言故事，中世纪有过《列那狐》之类的动物史诗。18、19世纪英国作家又为少年儿童创作了大量的道德动物故事，美国人安娜·休厄尔的《黑美人》就是这类动物故事中的一部杰作。而加拿大人马歇尔·桑德斯（Marshall Saunders, 1861—1947）的《美丽的乔》（1894）写的是一只狗苦难的一生，有意模仿《黑美人》，也获得了巨大的成功，可以说是加拿大人写的第一个赢得国际声誉的动物故事。曾经风靡全球的《米老鼠和唐老鸭》也是动物故事。然而上述各类动物故事里的动物只不过是披着动物外衣的人，这些故事的作者只是在利用动物，而不是在描写动物。

加拿大作家西顿则别开生面，创作出大量的写实动物故事。这里所说的写实的动物故事是指以小说形式写成的动物传记，它是在对动物的科学观察和深刻认识的基础之上写成的。

欧内斯特·汤普森·西顿（Ernest Thompson Seton, 1860—1946），出生在英国，六岁时和一家人一起来到加拿大。他从小就热爱大自然，悉心观察、研究大自然里的飞禽走兽，所以笔下的动物描绘生

动，充满生命的尊严。

西顿是个博物学家、社会活动家，此外他还是画家和作家。不过，后两种身份都围绕着相同的主题——动物。他是一名多产作家，仅动物故事就写了三十来本，并自己给自己的书画插图。他的《我所知道的野生动物》（《西顿动物故事集》的原英文书名）于1898年出版后，获得了极大的成功，也使他在经济上获得独立，并赢得了美国总统西奥多·罗斯福的友谊。据说英国作家吉卜林的《丛林之书》也是在这本书的启发之下才完成的。

西顿笔下动物故事里的动物是有血有肉、有灵性的，它们不再是徒具动物外形的人，也不是机械似的动物，不是仅受盲目本能支配的，而是具有理智的生灵（只不过这种理智不是人的理智）。这些动物故事的情节仅仅是荒野里的生死搏斗，如果有人与他们作对，通常人是胜者。当今地球上的野生动物越来越少，人却越来越多，也许正因为如此，人类比以往任何时候都更容易认识到野生动物的魅力，《西顿动物故事集》的不朽价值也由此显得更加突出。

西顿在《西顿动物故事集》里说，野生动物的一生总以悲剧告终。确实，正如同传统悲剧描写的都是重要人物的重大事件一样，西顿动物故事的主人公也是“天赋不凡的个体”，因为只有这种悲剧性的受害者才能引起读者的同情。这种不凡的个体往往是体格出众、才智超群的天生的领袖，是一个代表悲剧命运的最合适的主人公。

通观《我所知道的野生动物》，那里有可怜的老英雄、号称“喀伦泡之王”的老暴；“遛蹄的野马”是一匹完美无瑕的马，是大平原上古往今来最高尚的动物；松鸡“红颈毛”是一窝中最大、最壮、最漂亮的……这一系列动物形象，西顿采用第三人称的叙事方法，使他们的故事让读者感到信服。他描写的都是一些真实的动物，而不是徒有动物外

表的人。他展示动物的心理时，强调的是仇恨、寂寞、饥饿、痛苦这些最基本的感情，而不是更为复杂的人类的思想情绪。他抓住动物的生存斗争这个关键，突出动物的个性，避免笼统的叙述。他的文笔简练，语言朴直，无论是传递信息还是构成紧张的戏剧冲突，效果都十分明显。

动物名片

西顿笔下的野生动物行为十分高贵，从而确立了他们一系列的崇高悲剧形象。

老暴 号称“喀伦泡之王”，他比其他的狼个头大、智谋多。由于他的伴侣被人杀害，他才乱了方寸，奋不顾身地跟踪而来，中了猎人的圈套，最终绝食而亡。

泉原狐 足智多谋，深思熟虑，具有深厚的亲子之情。她设法把自己被人捉获的幼崽毒死，因为她不忍看见他的自由被人剥夺。

遛蹄的野马 一匹完美无瑕的马，是大平原上古往今来最高尚的动物，哪一匹马也没有像他那样强壮而又难以捉摸。遛蹄的野马异常珍视自己的自由，一旦被人抓获，就设法跳崖自杀。

红颈毛 松鸡家族中的佼佼者，是他所在松鸡窝中最漂亮、最强壮、身体最硕大的。虽然“好爸爸在松鸡世界上难得一见，但‘红颈毛’却是一名模范父亲”。

宾狗 作者的爱犬，他机智敏感，是令人钦佩的良种，在作者被自己设下的捕狼机夹住、差点葬身狼口之时，宾狗勇敢地救了他，但宾狗还是死于中毒。

蒲 隆

2013年7月

序 言

这些故事都是真实的。尽管我在许多地方离开了严格的史实界线，但本书所有的动物没有一个是虚构的。他们过的是我所描述过的生活，所表现的英雄气概和个性特征比我诉诸笔端的要鲜明得多。

我相信，那种司空见惯的含混笼统的论述大大损伤了博物学的元气。一篇描述人类风俗习惯长达十页的概述，会取得什么令人满意的效果呢？如果用同样的篇幅来专写某个伟人的一生，收益不是要大得多吗？以下是我描写这些动物时努力遵循的原则：个体的真实个性及其生活图景才是我的主题，而不是漫不经心、充满敌意的人的眼睛所看到的某一类动物的一般情况。

由于我把一些动物拼凑在一起，上述观点听上去好像与具体的做法自相矛盾，但是，记录的不完整性迫使我不得不这样处理。无论如何，在老暴、宾狗和野马身上，几乎一点儿也没有背离事实。

农场主们一清二楚，1889年到1894年，老暴在喀伦泡地区过着狂放的传奇般的生活，按照他们的准确说法，他死于1894年1月31日。

1882年至1888年，宾狗是我的爱犬，尽管在此期间，我曾到纽约进行过几次长期访问，关系时有中断，这一点我的马尼托巴省的

朋友都会记得。我的老朋友，坦恩农场的主人，会从文中得悉他的狗到底是怎么死的。

野马生活在19世纪90年代初期，离老暴的时代不远。这篇故事是一篇严格的纪实文学，除了对他的死亡方式尚存争议。某一证据表明，他第一次被赶进畜栏时扭断了脖子。“老火鸡爪印”现在何处，不得而知，因此无法向他请教，加以断定。

从某种意义上说，巫利是两条狗的混合体：他们都是杂种狗，带有大牧羊犬的血统，被培养成了牧羊狗。《巫利》的前半部分是一篇实录，至于那条狗后来的事，人们只知道他变成了一个凶残狡诈、杀羊成性的凶手。故事后半部分的细节实际上是根据另外一只狗写的。那是一只黄狗，与前一只相类似，他长期过着两面派的生活：白天是一只忠实的牧羊犬，夜里便成了嗜血好杀、大逆不道的怪物。这样的事情并不像人们所想的那么罕见。自从着笔写这些故事以来，我就听说了另一只过着双重生活的牧羊犬，他凶残地虐杀附近的小狗，把这种登峰造极的暴行当成他夜间的一项娱乐活动。待主人发现了他的行径时，他已杀死了20条狗，把他们统统藏在一个沙坑里。他死的情况和巫利一模一样。

红颈毛曾生活在多伦多北部的唐谷，我的很多同伴都记得他。他于1889年在糖塔山和弗兰克城堡之间的地方被害，我隐去了凶手的名字，因为我想揭露的是整个人类，而不是某个人的行为。

雌狐的故事也是根据真实的动物塑造的。虽然我把她同类中不止一个动物的冒险经历都集中到她身上，但她的传记中的每一件事都来源于生活。

这些故事都是真的，这一事实就可以说明为什么书中所有的故事都是悲剧。野生动物的一生总是以悲剧告终。

这样一本故事集自然要暗示一个共同的思想——19世纪会被称作道德寓意。毫无疑问，每个人都会找到一个自己中意的寓意，但我希望一些人会从中发现，一种同《圣经》一样古老的寓意表现得十分突出：我们和动物同属一个家族。人类所具有的东西动物不会一点儿没有，动物所具有的东西在某种程度上也为人类所分享。

既然动物都是有情有欲的生灵，只不过同我们在程度上有所差异而已，因此，他们理所当然地应有他们的权利。这一事实白人世界才开始认识到，但是佛教徒早在两千多年前就已经加以强调了。

欧内斯特·汤普森·西顿

1898年8月14日

目 录

导读	1
序言	1
喀伦泡之王老暴	1
宾狗，我的爱犬的故事	21
遛蹄的野马	42
红颈毛，唐谷松鸡的故事	68
泉原狐	99
巫利，一只黄狗的故事	122
白驯鹿传奇	138
诚哥儿——小狗成长记	162
烈马墨黑枣红驹	171
吉妮之死	182

喀伦泡之王老暴



—

喀伦泡是新墨西哥北部的一片大牧区。那儿有丰美的牧草，成群的牛羊，还有绵延起伏的高坪和银蛇般蜿蜒的流水，这些流水最后都汇入了喀伦泡河，整个地区就是从这条河而得名的。而在这一带威震四方的大王却是一只老灰狼。

老暴^①，墨西哥人又管他叫大王，是一群出色的灰狼的大头领。这个狼群在喀伦泡河谷残杀洗劫已经多年了。所有的牧人和牧场工人对老暴都非常熟悉，而且，不管他带着他那忠实的帮凶出现在哪儿，牛羊都要吓得失魂落魄，牛羊的主人也只能干生气，无可奈何。在狼群中间，老暴论身材高大无比，论狡诈和强壮也毫不逊色。他在夜晚的叫声老少皆知，所以很容易同他的伙伴的声音区分开来。一只普通的狼，哪怕在牧人的营地周围叫上半夜，充其量也不过是秋风过耳，但是当大王低沉的嗥叫声回荡在山谷里的时候，看守人就要提心吊胆，惶惶不安，眼巴巴地挨到天亮，看看羊群又遭受了什么严重的祸害。

^① 原文lobo，西班牙文，意思是“狼”，译为“老暴”，不仅音相近，也反映了狼的性格。



喀伦泡之王老暴

老暴统率的那一群狼数目并不多，这一点我始终不大明白，因为，在一般情况下，一只狼如果有了像他这样的地位和权势，总会随从如云，前呼后拥。这也许是因为他只想要这么多，要么就是他暴虐的脾气妨碍了他那个群体的扩大。有一点是可以肯定的：老暴在他当权的后半期只有五个追随者。不过这些狼每一只都威震四方，其中大多数的身材都比一般的狼大，特别是那位副统帅，可真算得上是一只头狼了。但即便是他，无论看个头，还是讲勇武，在狼王面前就小巫见大巫了。除了两个头领，狼群里还有几只也是超群绝伦的。其中有一只美丽的白狼，墨西哥人管它叫“白姐”，想来应该是一只母狼，可能就是老暴的伴侣。另外还有一只动作特别敏捷的黄狼，按照流行的传说，他曾好几次为狼群捕获过羚羊。

待会儿就会知道，牛仔和牧人们对这些狼真是了如指掌。人们常常看到他们，而听到他们的次数更多，他们的生活和牧人们的生活息息相关，可牧人们却巴不得除之而后快。在喀伦泡，没有一个猎人不愿意出一笔相当于很多牛的好价钱，来换取老暴狼群里随便哪一只的脑袋。可是这些狼好像受到了神鬼的保佑，人们尽管千方百计要捕杀他们，但都无济于事。他们蔑视所有的猎手，嘲弄所有的毒药。至少有五年光景，他们接连不断地要喀伦泡牧民进贡，很多人说，一天没有一头牛是不行的。因此这样估算下来，这群狼已经杀死了不下两千头最肥壮的牛羊，因为大家都知道，每次他们总是挑最好的牛羊下手。

人们认为老狼总是饥肠辘辘，因此会饥不择食，这种旧观念对于这群狼完全不适用，因为这伙强盗总是毛色光滑，体质健壮，吃起东西来挑剔得不得了。凡是老死的、有病的或是不干不净的动物，他们连碰都不肯碰一下。就连牧人宰杀的东西，他们也绝不沾边。他们挑选的日常食物，是刚刚杀死的一周岁的小母牛，而且只吃比较嫩的部位。老公牛和老母牛，他们根本瞧不上眼。虽然他们偶尔也逮个把牛犊子或小马驹，但是很显然，这群狼并不欣赏小牛肉或马肉。大家也知道，他们对羊肉也不热衷，虽然他们时常杀羊取乐。1893年11月的一天夜里，“白姐”和黄狼就杀死了两百五十只羊，但一口肉也没有吃，一目了然，他们这么干纯粹是为了开心取乐。

这些只不过是很多故事中的几个例子而已，我可能还要重复以表明这群恶狼为非作歹的劣迹。为了消灭这群狼，人们每年都试用许多新招，但是，尽管人们竭尽了全力，这群狼还是活得越来越健壮。人们出了一笔很高的赏金，悬赏老暴的脑袋。于是有人采用了几十种妙诀，投放毒药来捕捉他，但全都被他发觉避开了。他只